

# Old Friends in New Dress

**T**HE JUMPING FROG," by Mark Twain, "in English, then in French, then clawed back into a civilized language once more by patient, unremunerated toil." The humorist claims that some bloomin' Frenchman translated "The Jumping Frog" into French, and after he completed his work it was "no more like 'The Jumping Frog' than I am like a meridian of longitude." Wherefore, as proof, he prints the French version, and, further, that even the unlettered may give him their compassion, takes the "infinite pains and trouble to retranslate this French ver-



ERNEST THOMPSON SETON, AUTHOR OF "TWO LITTLE SAVAGES"—PUBLISHED BY DOUBLEDAY, PAGE & CO.

son back into English." There are a number of illustrations, the frontispiece being "One-two-three-git." The last one, "My re-translation from the French," shows a portrait of the author. While it is a remarkably true likeness, there is a peculiar expression, possibly a worried one, that might be traced to overwork, as he is evidently "burning the midnight oil." Piled around him on the table are various articles, a square, a compass, A B C blocks, etc. Some one, probably the publishers, have played an "April fool," for among the illustrations one looks in vain for "It might be a canary, maybe, but it ain't—it's only a frog," and "Prized his mouth open," though they are given in the list of illustrations. However, one gets enough for their money, and you'll never think of asking for the return of yours on account of a missing illustration, more or less. Published by Harpers.

"My Favorite Book Shelf" is the latest work of Charles Josselyn, author of "The True Napoleon," one of the best and most successful of the recent numerous contributions to Napoleonic literature, and is published by Paul Elder & Co., San Francisco. The volume contains prose selections from famous writers, principally English and French. These extracts are of sufficient length to be interesting and complete in themselves and give good illustrations of the styles of the various authors. The value of such a work is not alone in what it contains, but also in that to which it may lead. Curiosity may be stimulated and desire created for further acquaintance with the authors, and even the most scholarly may find a new impetus in this work. The selections comprise a wide range of subjects and styles, and there is not a dull or uninteresting paragraph in the entire volume. History, fiction, science, philosophy, art and criticism are represented; but all of the authors drawn from have lived during or subsequent to the

great Renaissance of the sixteenth and seventeenth centuries. As an example of the printer's and bookbinder's art, the publishers are to be congratulated on the book. It is printed on heavy linen paper, rubricated, with type that is a delight to the eye, with an attractive cover design by Gordon Ross.

"The Comedie of Errors," edited with notes, introduction, glossary, list of variorum readings and selected criticism, by Charlotte Porter and Helen A. Clarke, editors of the "Camberwell Browning." "The Comedie of Errors" is the third of Shakespeare's plays to be issued in the "First Folio" edition, the preceding plays being "A Midsummer Night's Dream" and "Love's Labor Lost." The distinguishing feature of this edition, as the three quoted titles may serve to indicate, is that it follows the original Elizabethan text of 1623, in wording, spelling and punctuation. The single change made is the substitution of modern typography. The dainty little volumes, issued separately, a play to a volume, in uniform style and at small expense, furnish an inviting plan for the easy procurement of a set that is destined to be not only noteworthy, but, as Prof. Hiram Corson says, "the most desirable edition of the plays which has yet been published. Thomas Y. Crowell & Company, publishers.

"The Best Poems and Essays of Edgar Allen Poe," and a companion volume, "The Best Tales of Edgar Allen Poe," edited with a new biographical and critical study of the author, by Sherwin Cody. In this work the author attempts to show Poe in the light of actual facts of his life, as they are at present known, instead of as has been given by some biographers. He also gives us a collection of the best poems, and essays. In the collection of "Tales" are included all those which are worth preservation. They have been grouped under appropriate subtitles, and each group provided with an introductory study. Published by A. C. McClurg & Co.

"Chatterbox for 1903." This is the genuine Chatterbox, containing a great variety of original stories, sketches and poems for the young. All the illustrations, which



SALLY OF MISSOURI—M'CLURE, PHILLIPS & CO., NEW YORK.

number more than two hundred, including six handsomely colored plates, were expressly designed for it by the most eminent English artists. This is one of the most popular juvenile books published in the world, and it is fully up to its high standard of excellence this year. Dana Estes & Company, Publishers.

"American Myths and Legends," by Charles M. Skinner. This work is in two volumes and is a second collection by the same author. They are American traditions, and collected and bound to-

gether, as in this instance, makes an attractive and interesting work. The volumes each contain illustrations; they are neatly bound and of convenient size. J. B. Lippincott, publisher.

The Puritan edition of "The Pilgrim's Progress" claims to be the most perfect modern edition of Bunyan's famous work. The text is as it stood when Bunyan's death removed all possibility of further authoritative revision, and the proofs were compared with original editions in the library of the British museum. The illustrations by Harold Copping are strong character drawings. Published by the Fleming H. Revell company, New York and London.

"Poems of Tennyson," edited by Henry Van Dyke and D. Laurance Chambers, A. M. This work is a representative collection of the best poems of Tennyson, arranged to show the growth of his art and the qualities of his poetry. The volume is neat and attractive and easy to hold or carry. There are several new and attractive features which add to the value of the book and the edition. There are in all 136 selections, chosen from all the fields except the dramas. The closing poem, in compliance with the author's request that it should be put at the close of all editions of his poems, is "Crossing the Bar." Ginn & Company, Publishers.

**CROSSING THE BAR.**  
Sunset and evening star,  
And one clear call for me!  
And may there be no moaning of the bar  
When I put out to sea,  
But such a tide as moving seems asleep,  
Too full for sound and foam,  
When that which drew from out the boundless deep  
Turns again home.  
Twilight and evening bell,  
And after that the dark!  
And may there be no sadness of farewell,  
When I embark.  
For tho' from out our bourne of Time and Place  
The flood may bear me far,  
I hope to see my Pilot face to face  
When I have cross'd the bar.

By special arrangement with Houghton, Mifflin & Co., the sole publishers of Longfellow's works, the Bobbs-Merrill company has issued a special edition of "The Courtship of Miles Standish" in very attractive form. The story is very handsomely illustrated with color plates, photogravures and half tones, drawings by Howard Chandler Christy. The story and illustrations extend over 152 pages, each printed page being decorated with a pleasing but rather indefinite decoration, each one differing from the other. The work is very handsomely bound in a cover of blue and gold and the book will prove one of the very handsome literary productions of this holiday season, which seems to have an unusual array of handsome books. Bobbs-Merrill certainly deserve great praise for this work of art.



AN ILLUSTRATION FROM "HIS PA'S ROMANCE"

BY JAMES WHITCOMB RILEY

Riley's poems bears the title of the longest in the collection, "His Pa's Romance," a recital in Hoosier dialect of the courtship and marriage of the son and daughter of two farmers noted as rival leaders in a neighborhood feud. In the half a hundred poems in the collection Mr. Riley touches all the human emotions—humor, comedy, affection, sentiment, pathos and philosophy, tender touches of child life and occasional flashes of the heroic in verse. The volume is dedicated to Edgar Wilson Nye, the laughmaker of Laramie Boomerang fame, with whom the author was long associated in dispensing sunshine and smiles at one-night stands. It reads:  
Such silence—after such glad merriment!  
O prince of halcat humor, wit and cheer;  
Could you speak yet to us, I doubt not  
we  
Should catch your voice, still blithely eloquent  
Above all murmurings of sorrow here,  
Calling your love back to us laughingly.  
The illustrations are by Will Vawter and a portrait by John Cecil Clay. Bobbs-Merrill Company, Publishers, Indianapolis.



The latest volume of James Whitcomb FROM HIS LITTLE WORLD—A. S. BARNES & CO., PUBLISHERS.



From the Christy Book for 1903. The Courtship of Miles Standish, with forty-two illustrations by Howard Chandler Christy.